

## АННОТАЦИИ ДИСЦИПЛИН

дополнительной профессиональной программы переподготовки  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

### Введение в языкознание. Стилистика русского языка и культура речи

<b>Цель дисциплины</b>	Приобретение слушателями начальных теоретических знаний в области языкознания, овладение основными лингвистическими понятиями, необходимыми для усвоения базовых дисциплин, выработка у слушателей первичных умений и навыков анализа языковых единиц разных уровней; дать представление о стилистике как о разделе языкознания, изучающем функционирование языка, его использование в различных стилях речи
<b>Формируемые компетенции</b>	Владение основными нормами русского литературного языка
<b>Основные темы дисциплины</b>	Введение в науку о языке. Предмет и задачи языкознания. Функции языка. Язык и общество. Язык и культура. Функции языка. Связь языкознания с другими науками. Фонетика и фонология. Ударение, его типы и особенности. Классификация звуков. Лексикология. Фразеология. Словообразование. Морфология. Синтаксис. Стилистика как раздел языкознания. Литературный язык и другие формы национального языка. Понятие нормы, её свойства, этапы развития. Функциональные стили. Выразительные средства языка. Стилистические возможности фразеологии.
<b>Форма контроля</b>	Экзамен

### Практический курс английского языка

<b>Цель дисциплины</b>	Повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, и овладения слушателями необходимым и достаточным уровнем коммуникативной компетенции для решения социально-коммуникативных задач в различных областях бытовой, культурной, профессиональной и научной деятельности при общении с зарубежными партнерами, при подготовке научных работ, а также для дальнейшего самообразования.
<b>Формируемые компетенции</b>	Владение новыми языковыми знаниями в соответствии с требованиями базового уровня владения английским языком; расширение потенциального словаря за счет овладения интернациональной лексикой, новыми значениями известных слов и новых слов, образованных на основе продуктивных способов словообразования; развитие навыков распознавания и употребления в речи лексических единиц, наиболее распространенных устойчивых словосочетаний
<b>Основные темы</b>	Фонетика. Лексика. Грамматические навыки. Стилль речи. Культура и традицию. Говорение. Аудирование. Чтение.

<b>дисциплины</b>	Письмо.
<b>Форма контроля</b>	Зачет (1, 3, 4 семестр) Экзамен (2, 5 семестр)

### Практический курс профессионального ориентированного перевода

<b>Цель дисциплины</b>	Обеспечить развитие профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять полный письменный перевод с иностранного языка на родной язык, устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.
<b>Формируемые компетенции</b>	Способность переводить письменно и устно различные типы текста, применяя адекватные и эквивалентные приёмы перевода с учетом прагматических задач, стоящих перед переводчиком в каждом конкретном случае
<b>Основные темы дисциплины</b>	Особенности письменного перевода, основные задачи и принципы перевода. Лексические трансформации. Грамматические трансформации. Перевод видо-временных форм глагола, модальных глаголов. Перевод реалий, неологизмов, окказионализмов, аббревиатур, акронимов. Реферативный и аннотационный перевод. Перевод сложных грамматических конструкций (инфинитив, причастие, герундий). Лексические и грамматические трансформации при переводе. Особенности перевода текстов различных жанров и функциональных стилей. Особенности перевода научно-технических материалов. Перевод деловой документации.
<b>Форма контроля</b>	Зачет (1, 2, 3 семестр) Экзамен (4 семестр)

### Лексикология английского языка

<b>Цель дисциплины</b>	Формирование знаний, общего представления о лексической стороне английского языка.
<b>Формируемые компетенции</b>	Способность соблюдения особенностей лексического состава английского языка; типов и видов значения слов; полисемии (многозначность слов), системные отношения в лексике (омонимия, синонимия, антонимия и др.); словообразования; фразеологического фонда словарного состава языка и правила перевода фразеологических единиц с английского языка на русский язык.
<b>Основные темы дисциплины</b>	Лексикология и ее место в лингвистике. Слово и его значение. Типы и компоненты значения. Полисемия. Понятие и типы полисемии. Системные отношения в лексике (омонимия, синонимия, антонимия, паронимия). Словообразование. Понятие и способы. Фразеологический фонд словарного состава английского языка. Различия в лексике между вариантами британского и американского английского языка.
<b>Форма контроля</b>	Зачет

### Стилистика английского языка

<b>Цель дисциплины</b>	Ознакомление слушателей с основными теоретическими положениями в области стилистики английского языка, функционально-стилистическим варьированием английского языка, разнообразными способами передачи и понимания дополнительной текстовой информации на основе глубокого проникновения в текст произведения.
<b>Формируемые компетенции</b>	Владение знаниями общей характеристики стилистических возможностей английского языка и стилистического анализа текста
<b>Основные темы дисциплины</b>	Общие вопросы стилистики. Лексические стилистические приемы. Лексико-синтаксические стилистические приемы. Синтаксические стилистические приемы. Фонографические стилистические приемы. Функциональные стили.
<b>Форма контроля</b>	Зачет

### Теоретическая грамматика

<b>Цель дисциплины</b>	Ознакомление слушателей с грамматическим строем английского языка с лингвистической точки зрения; формирование у слушателей научно-теоретического представления о грамматическом строе современного английского языка как о системе, взаимосвязанной с другими языковыми уровнями и обладающей рядом специфических черт, обуславливающих своеобразие языка; развитие навыков и умений эффективного использования грамматических средств в различных сферах и регистрах языкового общения.
<b>Формируемые компетенции</b>	Способность использовать языковые единицы в соответствии с ситуацией общения, принимая во внимание особенности речевого поведения, обусловленные культурными традициями стран изучаемого языка; овладение методикой изучения материалов в области теоретической грамматики и их практического применения в профессиональной деятельности; овладение методами и методиками поиска, анализа и обработки языковых данных; овладение основами современной информационной библиографической культуры
<b>Основные темы дисциплины</b>	Теоретическая грамматика как научная дисциплина. Теория частей речи. Имя существительное. Местоимение. Разряды местоимений. Грамматические категории. Проблемы артикля в английском языке. Глагол, категории английского глагола. Синтаксис словосочетания. Теория предложения. Актуальное членение предложения. Формы выражения подлежащего. Виды и формы выражения глагола-сказуемого. Синтаксис предложения.
<b>Форма контроля</b>	Экзамен

## Деловая переписка

<b>Цель дисциплины</b>	Развитие базовых навыков написания деловых писем на английском языке
<b>Формируемые компетенции</b>	Владение особенностями стиля и лексики, используемые в деловой переписке; стандартами составления электронных деловых писем; основными способами реагирования на письма деловых партнеров; этическими аспектами деловой переписки
<b>Основные темы дисциплины</b>	Деловое письмо и электронная почта. Деловые контакты Представление фирмы, услуг, продукта. Деловые контакты Выставки и конференции. Деловые контакты Подготовка к заключению контракта. Телефонные переговоры. Запросы и ответы на них. Размещение и исполнение заказа. Условия продажи и поставки. Ведение переговоров относительно условий контракта (акцепт и отказ; предложение и заказ). Платежи. Оплата счетов. Экспортные контракты.
<b>Форма контроля</b>	Зачет

## Теория перевода

<b>Цель дисциплины</b>	Формирование профессиональных знаний по теории и методам перевода, развитие и совершенствование умений и навыков, необходимых для выполнения письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации.
<b>Формируемые компетенции</b>	Умение осуществлять различные виды перевода (письменный перевод текста по специальности; последовательный перевод аутентичного текста); владение принципами компрессии текста при одновременном его переводе; умение редактировать выполненный перевод и правильно оформлять его.
<b>Основные темы дисциплины</b>	Предмет теории перевода (ТП). Задачи и методы теории перевода. Основные виды перевода. Классификация видов перевода. Проблема текста в переводоведении. Теория информации. Проблема знака и значения. Проблема единицы перевода. Основы теории закономерных соответствий. Теория несоответствий. Эквивалентность, адекватность, переводимость. Способы и приемы перевода. Моделирование процесса перевода. Лексические вопросы перевода. Лексические трансформации при переводе. Грамматические трансформации при переводе. Особенности перевода научно-технических материалов. Стилистические проблемы перевода. Лексикографические аспекты перевода. Источники информации. Письменный перевод. Термины и перевод научно-технических терминов. Бээквивалентная лексика и проблемы перевода. Проблемы устойчивых словосочетаний. Перевод фразеологических единиц.
<b>Форма контроля</b>	Экзамен

## Практикум

<b>Цель дисциплины</b>	Формирование профессиональных знаний по методам и способам перевода, развитие и совершенствование умений и навыков, необходимых для выполнения письменного перевода в сфере профессиональной коммуникации
<b>Формируемые компетенции</b>	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях ; знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять основные приемы перевода; умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; владение основами системами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
<b>Основные темы дисциплины</b>	Особенности полного письменного перевода специального текста. Виды сокращенного перевода Переводческий анализ текста. Этапы процесса перевода. Переводческие стратегии. Анализ лексических особенностей текста перевода. Лексические трансформации. Анализ грамматических особенностей текста перевода. Грамматические трансформации. Анализ результата перевода. Коррекция, стилистическая обработка, общая редакция.
<b>Форма контроля</b>	Курсовая работа

## Переводческая практика

<b>Цель дисциплины</b>	Формирование и закрепление на практике профессиональных знаний, умений, навыков, полученных в результате теоретической подготовки.
<b>Формируемые компетенции</b>	Владение спецификой использования методов перевода в практической деятельности переводчика
<b>Основные темы дисциплины</b>	За время переводческой практики (4 недели) слушатель должен выполнить перевод нескольких документов (общее количество печатных знаков всех переводов должно составлять не менее 20 000 печатных знаков) любого из перечисленных типов: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) специальная литература;</li> <li>2) переписка с зарубежными организациями;</li> <li>3) материалы конференций, совещаний, семинаров;</li> <li>4) статьи из газет журналов;</li> <li>5) аннотации литературы на иностранном языке и научно-технической документации</li> </ol>
<b>Форма контроля</b>	Дневник практики